



Trường Công lập Queensland

Thông tin Quan trọng - Học sinh Quốc tế 2012

Số Người Cung cấp CRICOS: 00608A

Cha mẹ và học sinh quốc tế cần phải đọc những điều khoản và điều kiện ghi danh dưới đây. Những điều kiện này được thay đổi do có sự thay đổi của pháp luật Liên bang Úc điều chỉnh việc cung cấp dịch vụ giáo dục quốc tế (Đạo luật ESOS).

CHI TIẾT LIÊN LẠC

Tổ chức Giáo dục Quốc tế Queensland

Để biết thêm thông tin về nhà trường của chúng tôi hay về bất kỳ chương trình và dịch vụ học sinh quốc tế nào, hãy liên lạc với EQI hay truy cập trang mạng của chúng tôi tại www.eqi.com.au

ĐỊA CHỈ	ĐỊA CHỈ BƯU ĐIỆN	ĐIỆN THOẠI	FAX	TRANG MẠNG
Level 18 Education House 30 Mary Street Brisbane QLD 4000 Australia	PO Box 15050 City East QLD 4002 Australia	+61 (0) 7 3224 6958 THƯ ĐIỆN TỬ EQInternational@deta.qld.gov.au	+61 (0) 7 3224 6973	www.eqi.com.au

THÔNG TIN QUAN TRỌNG DÀNH CHO HỌC SINH VÀ CHA MẸ HỌC SINH

Để biết đầy đủ chi tiết về các chương trình học sinh quốc tế của EQI, hãy truy cập trang mạng www.eqi.com.au. Trang mạng này có chứa, nhưng không giới hạn trong, những thông tin liên quan tới –

- những yêu cầu để được nhận vào một khóa học http://www.eqi.com.au/pdfs/eqi_entry_requirements.pdf
- nội dung khóa học và các môn học tại mỗi trường <http://www.eqi.com.au/apps/school-profiles.php>
- độ dài mỗi khóa học được liệt kê riêng <http://www.eqi.com.au/programs/index.html>
- bằng cấp nhận được http://www.eqi.com.au/qld-schools/edu_system.html
- phương thức học <http://www.eqi.com.au/programs/index.html>
- phương pháp đánh giá http://www.eqi.com.au/qld-schools/edu_system.html
- địa điểm và cơ sở vật chất trường học <http://www.eqi.com.au/apps/schools-profiles.php>
- địa điểm và cơ sở vật chất trường học <http://www.eqi.com.au/apps/find-a-school.html>
- phí <http://www.eqi.com.au/programs/program-fees.html>
- thông tin liên quan về sinh sống tại nước Úc <http://www.eqi.com.au/qld-schools/index.html>
- mô tả hệ thống ESOS <http://www.eqi.com.au/useful-information/esos-act.html>
- chính sách hoàn trả http://www.eqi.com.au/refund_policy_procedure.pdf

THỎA THUẬN GHI DANH EQIT

Phần A: TRÁCH NHIỆM

1. Trách nhiệm và Chấp thuận của Cha mẹ Học sinh

- 1.1 Cha mẹ Học sinh phải tuân thủ, và đảm bảo Học sinh sẽ tuân thủ, Thỏa thuận này.
- 1.2 Cha mẹ Học sinh phải:
 - a) Cung cấp cho EQI đầy đủ và chính xác thông tin về Tình trạng Y tế Trước đây của Học sinh; và
 - b) Thông báo thường xuyên và chính xác cho EQI về sức khỏe và phúc lợi của Học sinh, bao gồm việc thông báo và cung cấp tài liệu y tế phù hợp cho EQI trong vòng 14 ngày kể từ ngày Học sinh mắc phải hoặc được chuẩn đoán có bất kỳ tình trạng y tế và sức khỏe tâm thần nào mới hoặc có sự thay đổi về Tình trạng Y tế Trước đây.
- 1.3 Cha mẹ Học sinh chấp thuận cho:
 - a) học sinh tham gia những chuyến dã ngoại bắt buộc do EQI tổ chức phù hợp với Chính sách Đi lại/Hoạt động Học sinh Quốc tế; và

- b) EQI thay mặt cho Học sinh mở một đăng ký Xác định Danh tính Người học với Tổ chức Giáo dục Queensland khi Học sinh tham gia một Chương trình Trung học Phổ thông; và
- c) nhân viên của EQI hay Nhà trường thu xếp hoặc nhận cứu trợ y tế cho Học sinh nếu Học sinh bị tai nạn hoặc bệnh tật.

2. Trách nhiệm của Học sinh

- 2.1 Học sinh phải tuân thủ Thỏa thuận này, Quy tắc Ứng xử Sinh viên Quốc tế của EQI và mọi chính sách và thủ tục liên quan của EQI theo thông báo của EQI và có sẵn tại trang mạng www.eqi.com.au.
- 2.2 Trong suốt thời gian Học sinh sống tại Úc để tham gia một Chương trình tại Nhà trường, Học sinh phải:
 - a) có hợp đồng Bảo hiểm OSHC còn hiệu lực;
 - b) có thị thực học sinh vào nước Úc còn giá trị; và
 - c) tuân thủ pháp luật Úc về di trú bao gồm, nhưng không giới hạn trong, quy định về thị thực.

3. Thu xếp Nơi ở và Phúc lợi

- 3.1 Nếu Học sinh dưới 14 tuổi, Học sinh phải:
 - a) sống cùng với Cha/Mẹ hoặc một người được phép khác (không bao gồm Gia đình Homestay được Chấp thuận) theo quy định của Quy chế Di trú.
 - b) thông báo bằng văn bản cho EQI về địa chỉ ở Queensland, số điện thoại và hộp thư điện tử của Học sinh và Cha mẹ Học sinh hoặc của người được phép khác trong vòng 7 ngày sau khi ghi danh vào Chương trình;
- 3.2 Nếu Học sinh từ 14 tuổi trở lên, Học sinh phải sống cùng với Cha/Mẹ, Gia đình Homestay được Chấp thuận hoặc người được phép khác theo quy định của Quy chế Di trú.
- 3.3 Học sinh phải thông báo cho EQI khi có bất kỳ thay đổi nào về địa chỉ, số điện thoại hoặc hộp thư điện tử trong thời gian Học sinh tham gia Chương trình và phải thông báo ít nhất 7 ngày trước ngày dự kiến thay đổi hoặc, trong trường hợp thay đổi không được chuẩn bị trước, ngay khi có thể.
- 3.4 Cha mẹ Học sinh phải thông báo cho EQI, nếu Học sinh không sống cùng với Cha mẹ trong thời gian tham gia Chương trình, khi có bất kỳ thay đổi nào về địa chỉ của Cha mẹ Học sinh và phải thông báo ít nhất 7 ngày trước ngày dự kiến thay đổi hoặc, trong trường hợp thay đổi không được chuẩn bị trước, ngay khi có thể.

4. Điều kiện Homestay

- 4.1 Nếu Học sinh sống cùng với một Gia đình Homestay được Chấp thuận, Học sinh phải:
 - a) tuân thủ Quy tắc Ứng xử Homestay;
 - b) tuân thủ Chính sách Đi lại/Hoạt động Học sinh Quốc tế;
 - c) không được đi chơi hoặc tham gia hoạt động khi chưa có những chấp thuận cần thiết theo Chính sách Đi lại/Hoạt động Học sinh Quốc tế; và

THÔNG TIN QUAN TRỌNG DÀNH CHO HỌC SINH VÀ CHA MẸ HỌC SINH

d) có được văn bản chấp thuận từ Điều phối viên Học sinh Quốc tế trước khi thay đổi hoặc tìm cách thay đổi những thu xếp về nơi ở của Học sinh.

Phần B: PHÍ VÀ HOÀN TRẢ**5. Phí**

5.1 Trừ khi EQI có văn bản đồng ý khác đi, Cha mẹ Học sinh phải thay mặt cho Học sinh trả Phí cho EQI do đã cung cấp Chương trình cho Học sinh theo điều 5 này.

5.2 Nếu Chương trình:

- có thời hạn ít hơn 1 năm (12 tháng), Cha mẹ Học sinh phải trả đầy đủ Phí cho EQI chậm nhất vào ngày ghi trên hóa đơn; hoặc
- có thời hạn từ 1 năm (12 tháng) trở lên, Cha mẹ Học sinh phải trả Phí cho EQI như sau:
 - nếu Học sinh muốn ghi danh tại Nhà trường trong Năm học hiện tại, Phí phải được trả trước ngày ghi danh cho khoảng thời gian Học sinh ghi danh theo học; và
 - nếu Học sinh muốn ghi danh hoặc ghi danh lại tại Nhà trường trong Năm học tiếp theo, Phí cho năm học đó phải được trả đầy đủ chậm nhất vào ngày ghi trên hóa đơn trước Năm học Học sinh ghi danh theo học.

5.3 Nếu trong thời gian ghi danh Học sinh chọn một môn học, hoạt động hay Chương trình không bắt buộc (bao gồm các khóa học nghề được cung cấp bởi một bên thứ ba, chương trình nâng cao và các khóa chuyên ngành, Cha mẹ Học sinh phải trả Phí Bổ sung. Phí bổ sung phải được Cha mẹ Học sinh trả trong thời gian 14 ngày kể từ khi thông báo về những khoản Phí Bổ sung mà Cha mẹ Học sinh đã được EQI cung cấp.

5.4 Cha mẹ Học sinh phải hoàn trả cho EQI toàn bộ chi phí hợp lý mà EQI đã trả cho việc thu xếp hoặc nhận bất kỳ trợ giúp y tế nào cho Học sinh. Việc hoàn trả chi phí y tế phải được Cha mẹ Học sinh thực hiện trong vòng 14 ngày kể từ ngày EQI gửi cho Cha mẹ Học sinh thông báo về số tiền chi phí y tế.

6. Chính sách Hoàn Trả

6.1 Theo quy định của Điều 6, nếu

- có EQI Vi phạm và Học sinh chưa rút tên ra khỏi Chương trình trước ngày EQI Vi phạm, Cha mẹ Học sinh được hoàn trả các khoản phí được hoàn trả;
- có Học sinh Vi phạm và theo theo quan điểm hợp lý của EQI có lý do thương cảm hay bắt buộc để hoàn trả, Cha mẹ Học sinh được hoàn trả các khoản phí được hoàn trả;
- Học sinh bị từ chối thị thực học sinh, Cha mẹ Học sinh được hoàn trả các khoản phí được hoàn trả;
- Nếu Viện Giáo dục Quốc tế Queensland (EQI) xét thấy không thể bồi hoàn học phí vì lý do nhân đạo hay bắt buộc và Cha mẹ hay Học sinh không bằng lòng với quyết định về việc bồi hoàn của EQI thì Cha mẹ hay Học sinh có thể tiến hành Thủ tục Khiếu nại và Phản đối.
- Học sinh được cấp thị thực định cư tại Úc trong thời gian tham gia Chương trình, Cha mẹ Học sinh được hoàn trả Tiền Học phí áp dụng trong Chương trình, tính kể từ ngày Học sinh trở thành thường trú nhân tại Úc cho đến ngày kết thúc Chương trình.

6.2 Để yêu cầu hoàn trả theo Điều 6.1b), Cha mẹ Học sinh phải:

- viết thư yêu cầu EQI hoàn trả;
- cùng ký vào thư yêu cầu với Học sinh; và
- cung cấp cùng với thư yêu cầu lý do thương cảm hay bắt buộc để EQI xem xét.

6.3 EQI phải thực hiện hoàn trả theo:

- Điều 6.1a): trong vòng 14 ngày kể từ ngày xảy ra EQI Vi phạm;
- theo Điều 6.1b): trong vòng 28 ngày kể từ ngày có quyết định (nếu có) rằng có lý do thương cảm hay bắt buộc cho việc hoàn trả cho Cha mẹ Học sinh những khoản phí được hoàn trả;
- theo Điều 6.1c): trong vòng 28 ngày kể từ ngày Học sinh hoặc Cha mẹ Học sinh thông báo với EQI rằng Học sinh bị từ chối thị thực học sinh;
- theo Điều 6.1d): trong vòng 28 ngày kể từ ngày Học sinh thông báo với EQI về việc rút tên hoặc hủy bỏ chương trình homestay; hoặc
- theo Điều 6.1e): trong vòng 28 ngày kể từ ngày Học sinh được cấp thị thực định cư tại Úc.

6.4 Trong khi không làm hạn chế bất kỳ một quy định nào khác trong Thỏa thuận này, nếu Học sinh không bắt đầu Chương trình của mình vì bất kỳ lý do gì ngoài việc bị từ chối thị thực học sinh, EQI được quyền trích lại một khoản phí hành chính là \$400.

6.5 Nếu Cha mẹ Học sinh nợ EQI bất kỳ khoản tiền nào vì bất kỳ lý do gì liên quan tới việc Học sinh tham gia Chương trình, EQI có thể khấu trừ khoản tiền còn nợ đó từ bất kỳ khoản hoàn trả nào mà Cha mẹ Học sinh có thể được trả theo quy định tại Điều 6 này.

6.6 Bất kỳ khoản hoàn trả nào theo Điều 6.3 sẽ được trả cho Cha mẹ Học sinh trừ khi Cha mẹ Học sinh có văn bản yêu cầu EQI hoàn trả cho người khác.

6.7 Nếu:

- có EQI Vi phạm; và
- Học sinh và Cha mẹ Học sinh đồng ý bằng văn bản; Học sinh có thể ghi danh vào một Chương trình tương đương tại một trường học khác. Trong trường hợp đó, chỉ những khoản Phí Bổ sung mà chưa dùng đến mới được hoàn trả, còn toàn bộ khoản phí khác mà Nhà trường hoặc EQI đang nắm giữ sẽ được

dùng để trả cho trường học thay thế cung cấp Chương trình cho Học sinh.

Phần C: VĂN ĐỀ GHI DANH**7. Chuyển trường**

7.1 Nếu sau khi đã xác nhận ghi danh Học sinh, tự quyết định hoặc theo ý kiến của Cha mẹ Học sinh, muốn chuyển sang một Trường Công lập khác tại Tiểu bang Queensland, thì Cha mẹ Học sinh phải thay mặt cho Học sinh trả phí chuyển trường trị giá \$550 (bao gồm GST) cho EQI trong vòng 14 ngày kể từ ngày Học sinh được EQI chấp thuận cho chuyển trường. Chính sách và Thủ tục Chuyển trường của EQI.

8. Bảo lưu, Hoàn hoặc Hủy bỏ Ghi danh

8.1 Trong khi không làm hạn chế quyền của EQI theo Điều 8.2, EQI có thể quyết định bảo lưu hay hoãn việc ghi danh của Học sinh, tùy thuộc vào Khuôn khổ Pháp lý ESOS nếu:

- nếu EQI nhận được từ Cha mẹ Học sinh văn bản yêu cầu bảo lưu hay hoãn việc ghi danh của Học sinh vì những lý do thương cảm hay bắt buộc; hoặc
- nếu theo quan điểm hợp lý của EQI, Học sinh có những hành vi không phù hợp.

8.2 Tùy thuộc vào Khuôn khổ Pháp lý ESOS, EQI có thể hủy bỏ việc ghi danh của Học sinh nếu:

- Cha mẹ Học sinh không trả toàn bộ Phí hoặc bất kỳ khoản Phí Bổ sung nào theo Thỏa thuận này;
- Học sinh không đáp ứng yêu cầu của khóa học;
- Học sinh hay Cha mẹ Học sinh vi phạm Điều 1.2, 2.1, 2.2, 3.1a), 3.2 hoặc 4.1 của bản Thỏa thuận này;
- Học sinh hay Cha mẹ Học sinh cung cấp thông tin sai lệch hay giả tạo trong Mẫu Đơn;
- EQI có quan điểm hợp lý rằng Học sinh đã thực hiện bất kỳ hành vi nào khác và cần phải hủy việc ghi danh, bao gồm:
 - tái phạm không nghe lời;
 - những hành vi không phù hợp nghiêm trọng (ví dụ: bạo lực hoặc vi phạm pháp luật) hay tái phạm;
 - hành vi làm phương hại đến trật tự và quản lý của Nhà trường;
 - hành động được thực hiện theo cách gây ra rủi ro không thể chấp nhận đối với những học sinh khác hoặc đối với nhân viên Nhà trường;
 - vắng mặt không đến Trường trong 5 ngày liên tiếp mà không có thông báo và không có lý do chính đáng;
 - từ chối sống với một Gia đình Homestay được chấp thuận; hay
 - cung cấp cho EQI những thông tin được chứng minh là sai hay giả dối trong yêu.

Phần D: CHÍNH SÁCH KHIẾU NẠI VÀ KHIẾU KIỆN**9. Chính sách Khiếu nại và Khiếu kiện**

9.1 Nếu Cha mẹ Học sinh hoặc Học sinh:

- có khiếu nại về EQI, Nhà trường, Gia đình Homestay được chấp thuận hay Chương trình; hoặc
- không đồng ý với một quyết định được đưa ra bởi EQI, Nhà trường hay Gia đình Homestay được chấp thuận, mà khiếu nại đó không được giải quyết thiện chí, Cha mẹ Học sinh hoặc Học sinh có thể tiến hành Quy trình Khiếu nại và Khiếu kiện trong vòng 20 ngày làm việc kể từ khi có quyết định, hành động hoặc quên lãng của EQI, Nhà trường hay Gia đình Homestay được chấp thuận.

9.2 Cha mẹ Học sinh hoặc Học sinh có thể chỉ định một người hỗ trợ để giúp đỡ và tham gia cùng với Cha mẹ Học sinh hoặc Học sinh tại bất kỳ giai đoạn nào của Quy trình Khiếu nại và Khiếu kiện.

9.3 Bất kỳ tham gia vào Quy trình Khiếu nại và Khiếu kiện không làm hạn chế quyền của Học sinh hoặc Cha mẹ Học sinh khởi kiện theo pháp luật bảo vệ người tiêu dùng của Úc.

Phần E: QUY ĐỊNH CHUNG**10. Tính Riêng tư**

10.1 Trong điều này, "Thông tin Cá nhân" nghĩa là những thông tin hay ý kiến (kể cả thông tin hay ý kiến có trong một cơ sở dữ liệu), dù đúng hay sai và dù được lưu giữ ở dạng vật thể hay phi vật thể, về Học sinh hoặc từ đó có thể dễ dàng xác định danh tính của Học sinh. Thông tin Cá nhân bao gồm thông tin về cá nhân và liên hệ, thông tin ghi danh khóa học, kể cả khi được thay đổi, và thông tin khi Học sinh bị nghi ngờ vi phạm một điều kiện của thị thực học sinh.

10.2 Cha mẹ Học sinh và Học sinh chấp thuận cho EQI thu thập, sử dụng và tiết lộ Thông tin Cá nhân của Học sinh cho những mục đích sau:

- quản trị và điều hành Chương trình, bao gồm: báo cáo và trao đổi thông tin nói chung trong nội bộ Bộ Giáo dục và Đào tạo Queensland (EQI là một bộ phận trong đó) và bất kỳ tổ chức có liên quan khác của Tiểu bang Queensland;
- quản trị và điều hành việc Học sinh ghi danh vào Chương trình và Nhà trường, và việc cung cấp dịch vụ giáo dục và hỗ trợ cho Học sinh;
- mở một đăng ký Xác định Danh tính Người học với Tổ chức Giáo dục Queensland;
- tổ chức cho Nhà trường đi dã ngoại;
- liên lạc với Cha mẹ Học sinh hoặc Đại diện Được phép của Học sinh;
- liên lạc với Cha/Mẹ Học sinh hoặc một Người Được phép khác theo Quy chế Di trú, là người mà Học sinh sống cùng, về việc thu xếp chỗ ăn ở cho Học sinh;
- liên lạc với nhà cung cấp bảo hiểm OSHC, bệnh viện hay bác sỹ nhằm mục đích thu hoặc có được trợ giúp y tế cho Học sinh;
- chấp thuận và liên lạc với Gia đình Homestay được chấp thuận;

THÔNG TIN QUAN TRỌNG DÀNH CHO HỌC SINH VÀ CHA MẸ HỌC SINH

- i) chấp thuận đề nghị xin đi chơi của Học sinh;
- j) liên lạc, cung cấp thông tin cho, và tiếp nhận thông tin từ, Bộ Di trú và Quốc tịch Úc liên quan tới việc tuân thủ pháp luật di trú và các quy định và điều kiện cấp thị thực của Học sinh;
- k) liên lạc, cung cấp thông tin cho, và nhận thông tin từ, Bộ Giáo dục, Việc làm và Quan hệ Lao động Úc liên quan tới Chương trình;
- l) quản lý, điều tra và giải quyết mọi khiếu nại và khiếu kiện;
- m) bất kỳ mục đích nào khác liên quan hợp lý tới bất kỳ mục đích nào nêu trên; hoặc
- n) khi được pháp luật cho phép hoặc yêu cầu.

11. Miễn trừ

11.1 Cha mẹ Học sinh và Học sinh:

- a) Thừa nhận và xác nhận rằng họ tham gia Chương trình (bao gồm cả Chương trình Homestay) với sự rui ro của chính mình; và
- b) miễn trừ cho EQI khỏi mọi nghĩa vụ, tổn thất, chi phí và phí tổn (bao gồm cả phí, chi phí và những khoản phải hoàn trả về mặt pháp lý) mà Cha mẹ Học sinh và Học sinh có thể có hoặc cho rằng có, hoặc nếu không có quy định miễn trừ này có thể có đối với EQI phát sinh từ hoặc liên quan tới Chương trình (bao gồm cả Chương trình Homestay), trừ khi do sự cầu thả của EQI gây ra.

12. Luật Điều chỉnh

12.1 Thỏa thuận này sẽ được điều chỉnh và giải thích phù hợp với luật pháp Tiểu bang Queensland, Úc. EQI, Cha mẹ Học sinh và Học sinh đồng ý chấp thuận thẩm quyền của tòa án Tiểu bang Queensland.

13. Không đưa ra khẳng định hay hành động dựa trên khẳng định

13.1 Cha mẹ Học sinh và Học sinh thừa nhận và khẳng định rằng họ không tham gia Chương trình vì dựa vào bất kỳ khẳng định hay khuyến dụ nào bởi hoặc thay mặt cho EQI, trừ những khẳng định hoặc khuyến dụ được đưa ra rõ ràng trong Thỏa thuận này.

Phần F: ĐỊNH NGHĨA

14. Định nghĩa

14.1 Trong Thỏa thuận này:

“**Phí Bổ sung**” nghĩa là những khoản phí mà Cha mẹ Học sinh phải trả cho những môn học, hoạt động, tài liệu hoặc chương trình không bắt buộc (bao gồm đào tạo từ xa, các khóa học nghề, chương trình nâng cao và các khóa chuyên ngành) mà Học sinh tham gia hoặc cần có mà EQI hoặc Nhà trường vào từng thời điểm tư vấn cho Cha mẹ Học sinh.

“**Mẫu Đơn**” nghĩa là Mẫu Đơn Học sinh Quốc tế Trường Công lập Queensland.

“**Gia đình Homestay được chấp thuận**” nghĩa là một gia đình homestay được chấp thuận bởi EQI.

“**Đại diện Được phép**” nghĩa là cá nhân hoặc tổ chức được xác định là đại diện của Học sinh trong Phần 14 của Mẫu Đơn.

“**Lý do thương cảm hay bắt buộc**” nghĩa là:

- a) Học sinh hoặc một người thân của Học sinh bị chết;
- b) Học sinh hoặc một người thân của Học sinh bị ốm nặng hoặc bị khuyết tật làm ảnh hưởng đến Học sinh hoặc người thân của Học sinh;
- c) một sự kiện lớn về chính trị, dân sự hay tự nhiên tại nước nguyên xứ của Học sinh mà, theo quan điểm hợp lý của EQI, ảnh hưởng nghiêm trọng đến Học sinh;
- d) bất kỳ sự kiện hay hoàn cảnh nào mà, theo quan điểm hợp lý của EQI, ảnh hưởng nghiêm trọng đến Học sinh; hoặc
- e) Học sinh bị từ chối thị thực học sinh.

“**Quy trình Khiếu nại và Khiếu kiện**” nghĩa là Quy trình Khiếu nại và Khiếu kiện Chung của EQI hoặc Quy trình Khiếu nại và Khiếu kiện Ghi danh, nếu áp dụng, có sẵn tại trang mạng <http://eqi.com.au/useful-information/complaints-process.html>.

“**EQI**” nghĩa là Tiểu bang Queensland, hành động thông qua tổ chức Giáo dục Quốc tế Queensland thuộc Bộ Giáo dục và Đào tạo.

“**EQI Vi phạm**” nghĩa là xảy ra một trong những trường hợp sau:

- f) Chương trình không bắt đầu vào ngày bắt đầu theo thông báo của EQI cho Học sinh; hoặc
- g) Chương trình bị hủy bỏ hoặc hoãn trước ngày kết thúc mà không phải vì lý do Học sinh Vi phạm.

“**Đạo luật ESOS**” nghĩa là Đạo luật Dịch vụ Giáo dục Học sinh Quốc tế (ESOS) 2000 (Liên bang);

“**Khung Pháp lý ESOS**” nghĩa là Đạo luật Dịch vụ Giáo dục Học sinh Quốc tế (ESOS) 2000 (Liên bang), Quy chế Dịch vụ Giáo dục Học sinh Quốc tế (ESOS) 2000 (Liên bang), và Quy tắc Thực hành Quốc gia dành cho Cơ quan Đăng ký và Nhà cung cấp Giáo dục và Đào tạo cho Học sinh Quốc tế 2007.

“**Phí**” nghĩa là những khoản phí được quy định trong Thông báo Phí.

“**Phí Homestay**” nghĩa là những khoản phí được quy định trong Thông báo Phí liên quan tới phần homestay của Chương trình.

“**Điều phối viên Học sinh Quốc tế**” nghĩa là người được EQI chỉ định vào vị trí đó tại một Trường học.

“**Chính sách Đi lại/Hoạt động Học sinh Quốc tế**” nghĩa là tài liệu có tên gọi như vậy, có sẵn tại trang mạng http://eqi.com.au/pdfs/travel_policy.pdf.

“**Quy chế Di trú**” nghĩa là Quy chế Di trú 1994 (Liên bang).

“**Phí OSHC**” nghĩa là phí phải trả cho người cung cấp Bảo hiểm Sức khỏe Sinh viên Quốc tế.

“**Bảo hiểm OSHC**” nghĩa là Bảo hiểm Sức khỏe Sinh viên Quốc tế của một quỹ y tế của Chính phủ Úc (xem trang mạng <http://eqi.com.au/useful-information/oshc.html>.)

“**Cha mẹ Học sinh**” nghĩa là cha/mẹ hoặc cha mẹ hoặc người giám hộ theo pháp luật của Học sinh được xác định là cha mẹ tại Phần 1 của Mẫu Đơn.

“**Điều kiện Y tế Trước đó**” nghĩa là điều kiện y tế, nha khoa hoặc sức khỏe tinh thần, hoặc bất kỳ vấn đề nào liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp tới điều kiện đó được biết hoặc chuẩn đoán vào ngày ký Thỏa thuận này.

“**Khoản tiền Quy định**” nghĩa là những khoản tiền được quy định trong Quy chế Dịch vụ Giáo dục cho Học sinh Quốc tế (ESOS) 2001 (Liên bang).

“**Chương trình**” nghĩa là chương trình giáo dục mà Học sinh ghi danh theo học tại một Trường học.

“**Tổ chức Giáo dục Queensland**” nghĩa là cơ quan nhà nước chịu trách nhiệm cung cấp dịch vụ và vật tư giáo dục thay mặt cho Tiểu bang Queensland.

“**Queensland Studies Authority**” means the statutory body responsible for the provision of various educational services and materials on behalf of the State of Queensland.

“**Phí Có thể Hoàn trả**” nghĩa là:

- a) Việc hoàn trả theo Điều 6.1a) những khoản tiền sau đây:

- i) Tiền Học phí;
- ii) Phí Homestay;
- iii) Phí OSHC; và
- iv) Phí Bổ sung, sau khi trừ đi Khoản tiền Quy định; và

- b) việc hoàn trả theo Điều 6.1b) những khoản tiền sau đây:

- i) Tiền Học phí;
- ii) Phí Homestay; và
- iii) Phí Bổ sung,

nhưng chỉ trong trường hợp những khoản phí này liên quan tới bất kỳ học kỳ nào trong tương lai mà Học sinh ghi danh theo học. Học sinh sẽ từ bỏ những khoản Tiền Học phí và Phí Bổ sung đã trả cho EQI liên quan tới Học kỳ mà Học sinh đã ghi danh tại thời điểm xảy ra Học sinh Vi phạm; hoặc

- c) việc hoàn trả theo Điều 6.1c) những khoản tiền sau đây:

- i) Tiền Học phí;
- ii) Phí Homestay;
- iii) Phí OSHC; và
- iv) Phí Bổ sung,

trừ đi Khoản tiền Quy định.

“**Trường học**” nghĩa là một Trường Công được định nghĩa trong Phụ lục 4 của Đạo luật Giáo dục Quy định Chung) 2006 (Qld), thay mặt EQI cấp cung cấp các khóa học cho học sinh quốc tế.

“**Hiệu trưởng Nhà trường**” nghĩa là người được chỉ định vào vị trí đó tại một trường học.

“**Thông báo Phí**” nghĩa là tài liệu có cùng tên được EQI cung cấp cho Cha mẹ Học sinh cùng với thư đề nghị dành cho Học sinh một chỗ trong Chương trình.

“**Học sinh**” nghĩa là người được xác định trong Phần 1 của Mẫu Đơn.

“**Học sinh Vi phạm**” nghĩa là khi xảy ra những sự kiện sau đây:

- a) Học sinh không bắt đầu Chương trình, ngoại trừ trường hợp vì lý do Học sinh không xin được thị thực học sinh;
- b) Học sinh rút lui khỏi Chương trình; hoặc
- c) EQI hủy bỏ việc ghi danh của Học sinh trong Chương trình phù hợp với Thỏa thuận này.

“**Học phí**” nghĩa là những khoản phí được quy định trong Thông báo Phí liên quan tới phần học phí của Chương trình.

“**Ngày Làm việc**” nghĩa là ngày mà không phải là thứ Bảy, Chủ nhật hay ngày lễ tại Tiểu bang Queensland.

15. Giải thích

Trong Thỏa thuận này

- a) Tiêu đề chỉ để thuận tiện cho việc sử dụng và không làm ảnh hưởng đến việc giải thích Thỏa thuận;
- b) nếu có nhiều hơn một (1) người được xác định là Cha mẹ Học sinh, thì cụm từ đó dẫn chiếu đến họ, và nghĩa vụ của Cha mẹ Học sinh theo Thỏa thuận này sẽ ràng buộc họ, riêng hoặc chung.
- c) việc dẫn chiếu tới một tài liệu (bao gồm cả Thỏa thuận này) là dẫn chiếu tới tài liệu đó, được sửa đổi, cải tiến, chuẩn y hoặc thay thế vào từng thời điểm;
- d) việc dẫn chiếu tới một văn bản pháp luật bao gồm cả văn bản hướng dẫn và việc dẫn chiếu tới một văn bản pháp luật hoặc văn bản hướng dẫn hoặc một quy định trong đó bao gồm cả những phần củng cố, sửa đổi, ban hành lại và thay thế;
- e) việc dẫn chiếu tới một địa chỉ trang mạng (được nêu trong Thỏa thuận này) là dẫn chiếu tới địa chỉ trang mạng đó, được thay đổi hoặc thay thế và thông báo bởi EQI vào từng thời điểm;
- f) một từ mang nghĩa số ít sẽ bao gồm cả số nhiều (và ngược lại), và một từ chỉ

THÔNG TIN QUAN TRỌNG DÀNH CHO HỌC SINH VÀ CHA MẸ HỌC SINH

- một giới tính sẽ bao gồm tất cả những giới tính còn lại;
- g) nếu một từ hoặc ngữ có nghĩa được xác định, thì tất cả những từ loại hoặc dạng ngữ pháp khác của từ hoặc ngữ đó sẽ có nghĩa tương ứng;
 - h) từ "bao gồm" dưới bất kỳ hình dạng nào sẽ không phải là một từ chỉ giới hạn;
 - i) một dẫn chiếu tới "\$" hoặc "đô la" là dẫn chiếu tới đồng tiền của Úc; và
 - j) khi có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa Thỏa thuận này và những tài liệu được dẫn chiếu tới trong Thỏa thuận này, những điều khoản của Thỏa thuận này sẽ được áp dụng.

Phần G: TUYÊN BỐ VÀ XÁC NHẬN

Chúng tôi tuyên bố rằng những thông tin được đưa ra trong Mẫu Đơn này là đầy đủ và chính xác. Chúng tôi hiểu rằng việc cung cấp thông tin sai lệch hoặc gây nhầm lẫn có thể dẫn đến hủy ghi danh của Học sinh.

Chúng tôi xác nhận rằng:

- chúng tôi đã đọc và hiểu Thỏa thuận này; và
- bằng việc ký và nộp Mẫu Đơn này, chúng tôi đồng ý bị ràng buộc bởi Thỏa thuận này cùng với toàn bộ chính sách và quy trình áp dụng của EQI được thông báo cho chúng tôi vào từng thời điểm.
- chúng tôi biết rằng: nếu đơn này được nộp qua cơ quan đại diện giáo dục có đăng ký với EQI thì EQI sẽ trả tiền huê hồng cho cơ quan đại diện khi học sinh bắt đầu chương trình học với EQI.

CẦN PHẢI KÝ VÀO MẪU ĐƠN BẰNG TIẾNG ANH

NHỮNG BƯỚC TIẾP THEO LÀ GÌ?

Quý vị hãy gửi Mẫu Đơn sau khi đã điền thông tin (cùng với Thỏa thuận Ghi danh) trực tiếp tới địa chỉ được cung cấp của nhà trường mà quý vị đã chọn tại trang 5 – EQI khuyến nghị quý vị nên giữ một bản Mẫu Đơn này. Sau khi đánh giá Mẫu Đơn của quý vị, những ứng viên thành công sẽ nhận được một Thư Xác nhận Chỗ và Thông báo Phí. Sau khi nhận được phí, EQI sẽ phát hành cho quý vị một Xác nhận Ghi danh (CoE) để chính thức hóa hợp đồng ghi danh của quý vị. Thư Xác nhận Chỗ mới nhất sẽ trở thành hợp đồng ghi danh của quý vị với EQI. Quý vị sẽ cần bản CoE này để hoàn thành thủ tục xin thị thực học sinh của quý vị.